

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2017

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

00142

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

-
- Note :** (i) *Attempt any five questions.*
(ii) *Question No. 9 (last) is compulsory.*
(iii) *All questions carry equal marks.*
-

1. Elucidate the translation process model, as propounded by Nida.
2. Discuss the types of translation on the basis of medium with suitable examples.
3. 'Socio-culture related limitations of translation affect translation work'. Comment with suitable examples.
4. Comment on dimensions of Translation Review of Literary texts with suitable examples.
5. What are the different areas where Summary Translation is often required ? Examine.

6. What is meant by Transcreation ? Elucidate the dimensions of 'Technical Literature and Translation'.
 7. Bring out the meaning and types of subtitling and underline the role of translation in subtitling.
 8. What do you understand by Machine Translation ? Explain different types of Semi-automatic Machine Translation.
 9. Write short notes on any two of the following : 2x5=10
 - (a) Translator in the role of a reader, bi-lingual and a writer
 - (b) Stages of Vetting Process
 - (c) Text to Text Adaptation
 - (d) Internet and Machine Translation
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 (अंतिम प्रश्न) अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूप का विवेचन कीजिए।
2. माध्यम के आधार पर अनुवाद के प्रकारों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
3. 'सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ से जुड़ी सीमाएँ अनुवाद कार्य को प्रभावित करती हैं।' सोदाहरण टिप्पणी कीजिए।
4. साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा के आयामों पर सोदाहरण टिप्पणी कीजिए।
5. सारानुवाद की आवश्यकता के विभिन्न प्रयोग-क्षेत्रों का विवेचन कीजिए।

6. अनुसृजन से क्या तात्पर्य है? 'तकनीकी साहित्य और अनुसृजन' के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए।
7. सबटाइटलिंग (उपशीर्षीकरण) के अर्थ और प्रकारों का उल्लेख करते हुए सबटाइटलिंग (उपशीर्षीकरण) में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए।
8. मशीनी अनुवाद से आप क्या समझते हैं? अर्ध-स्वचालित मशीनी अनुवाद के विविध प्रकारों का विवेचन कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (a) पाठक, द्विभाषिक और रचयिता की भूमिका के रूप में अनुवादक
 - (b) पुनरीक्षण प्रक्रिया के चरण
 - (c) पाठ से पाठ रूपांतरण
 - (d) इंटरनेट और मशीनी अनुवाद
-